



Check for updates

Филологические науки

УДК 821.131.1; 82.32; 347.78.034

EDN TZNMTF

<https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2026-219-280-287>

Научная статья

## Абсурд как средство выражения юмора в «Декамероне» Дж. Боккаччо и его передача в переводах

Л. Трампетти <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Московский педагогический государственный университет,  
119571, Россия, Москва, пр. Вернадского, д. 88.

**Для цитирования:** Трампетти, Л. (2026) Абсурд как средство выражения юмора в «Декамероне» Дж. Боккаччо и его передача в переводах. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*, № 219, с. 280–287. <https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2026-219-280-287> EDN TZNMTF

**Получена** 26 декабря 2025; прошла рецензирование 22 января 2026; принята 26 февраля 2026.

**Финансирование:** Исследование не имело финансовой поддержки.

**Права:** © Л. Трампетти (2026). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях [лицензии CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

### Аннотация

**Введение.** Написанный в середине XIV в. на народном итальянском языке «Декамерон» Дж. Боккаччо представляет собой искусное и неординарное для своего времени смешение комического, трагического и реалистического стилей. Среди них именно первые два остаются наиболее живыми в коллективном воображении.

**Материалы и методы.** В комическом инвентаре «Декамерона» выделяются моменты собственно абсурда, проявляющиеся на лексическом, морфологическом и семантическом уровнях; вопрос о том, насколько адекватно они переданы в отличающихся по стилю и подходу русских переводах А. Н. Веселовского (первое издание в двух томах в 1891 и 1892 гг., соответственно) и Н. М. Любимова (первое издание в 1970 г.) составляет основу настоящей статьи.

**Результаты исследования.** Сравнительно-сопоставительный анализ отрывков из итальянского подлинника и русских переводов, проведенный с помощью третьего перевода, отвечающего требованиям современной читательской аудитории (У. А. Ребхорн (W. A. Rebhorn) на американский английский, изданный в 2013 г.), показал, что в переводе Веселовского, который признается более верным подлиннику, бессмыслица иногда передается вольно, а в переводе Любимова, являющемся примером творческого перевода, она может передаваться буквалистски; в целом, в русских переводах моменты бессмыслицы передаются слабее, чем в английском. Анализу предшествует краткий обзор российских и зарубежных исследований, посвященных значению терминов «абсурд» и «нонсенс» и способам их передачи в переводе.

**Заключение.** В заключении статьи отмечается, что продолжение исследований на эту тему может создать корпус, показывающий передачу на разных языках некоторых из наиболее сложных языковых явлений «Декамерона», что может стать дополнительным источником для исследователей прозы Боккаччо и дискурса Средних веков.

**Ключевые слова:** Декамерон, Дж. Боккаччо, перевод, абсурд, бессмыслица, А. Н. Веселовский, Н. М. Любимов, У. А. Ребхорн

# Absurdist humour in G. Boccaccio's *The Decameron* and its rendering in translations

L. Trampetti ✉<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Moscow Pedagogical State University, 1/1 Malaya Pirogovskaya St., Moscow, 119991, Russia

**For citation:** Trampetti, L. (2026) Absurdist humour in G. Boccaccio's *The Decameron* and its rendering in translations. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, no. 219, pp. 280–287. <https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2026-219-280-287> EDN TZNMTF

**Received** 26 December 2025; reviewed 22 January 2026; accepted 26 February 2026.

**Funding:** The study did not receive any external funding.

**Copyright:** © L. Trampetti (2026). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under CC BY License 4.0.

## Abstract

**Introduction.** Written in the mid-14<sup>th</sup> century in the Italian vernacular, Giovanni Boccaccio's *The Decameron* is a skilful and, for its time, unusual blend of comic, tragic and realistic styles. Of these, the first two remain the most vivid in the collective imagination.

**Materials and Methods.** The comic inventory of *The Decameron* includes moments of absurdity that manifest at the lexical, morphological, and semantic levels. This article focuses on how appropriately these moments are conveyed in the Russian translations by Aleksandr Veselovsky (first published in two volumes in 1891 and 1892) and Nikolai Lyubimov (first published in 1970), which differ in style and approach.

**Results.** A comparative analysis was conducted of excerpts from the Italian original and the two Russian translations. These were compared with a third version — Wayne A. Rebhorn's translation into American English (published in 2013), which meets the requirements of a modern readership. The analysis is preceded by a brief review of Russian and international studies on the terms 'absurdity' and 'nonsense' and their rendering in translation. The analysis showed that in Veselovsky's translation, which is considered more faithful to the original, nonsense is sometimes rendered more freely. Conversely, in Lyubimov's version — an example of creative translation — it occasionally appears more literally. Generally, moments of nonsense are conveyed less strongly in Russian translations than in the English one.

**Conclusion.** Further research may involve creating a corpus to document the translation of the most complex linguistic aspects of *The Decameron* into various languages. This would provide an additional resource for researchers of Boccaccio's prose and medieval discourse.

**Keywords:** *The Decameron*, G. Boccaccio, translation, absurdist humour, nonsense, A. N. Veselovsky, N. M. Lyubimov, W. A. Rebhorn

## Введение

В «Декамероне» Дж. Боккаччо (1313–1375) искусно смешал разные стили: слияние трагического, комического и реалистического в одном произведении преодолевает разделение стилей, представленное в Средние века в «*Rota Vergili*», ярким выражением которой является «Божественная комедия» земляка Боккаччо, итальянского поэта Данте Алигьери (1265–1321) («*Decameron*» — *La pluralità dello stile e del linguaggio...* 2025; Branca 1970, 91–92; Manni 2016, 151). Из всех стилей в «Декамероне» преобладают комический и трагико-лирический: как в новеллах, так и в повествовательной рамке встречаются обсуждения низких тем, характеризующиеся низким стилем речи, часто представленным в аллюзиях и тривиальных выражениях; а также высоких тем, как в предисловии к I дню и в заключении, где преодолевает высокий стиль (Branca 1970, 91–92). Тем

не менее в «Декамероне» нет четкого разделения между комическими и трагическими новеллами. Боккаччо в заключении подчеркивает, что в его произведении есть новеллы, которые *dilettano* («радуют»), и новеллы, которые *pungono* («жалют») (Manni 2016, 151). И переход от одного стиля к другому можно наблюдать также в рамках одной новеллы (например, в четвертой новелле V дня), что делает «Декамерон» настоящим предвестником современной литературы (Воссaccio 2014, 631–639).

«Декамерон» известен читательской аудитории, среди прочего, яркой репрезентацией народного быта XIV в. Боккаччо передал образы и речь представителей городского общества своего времени такими, какими они были, не избежав сальности, двусмысленности, тривиальности, чаще всего вызывающих смех у читателя. В ряд комических моментов входит абсурд, который рассматривается в данной статье. В «Декамероне» он проявляется

на морфологическом уровне (в рифмах и каламбурах), на лексическом (использование высокой лексики в легких контекстах, а также, непонятных и абсурдных слов), на семантическом (необычные образы, гиперболы), и в своей очереди дает читателю представление о быте современников Боккаччо.

Реализм «Декамерона» сделал его востребованным произведением сразу после выхода в свет. Он стал очень популярным в торговом обществе XIV в. и очень быстро начался переводиться: первые переводы на различные европейские языки появились уже в XV в. (Трампетти 2025, 152). Как отметил современник Боккаччо, итальянский поэт и писатель Франко Саккетти (1332–1400) в предисловии к «Trecentonovelle» («Триста новелл»), «Декамерон» (наш перевод) «[...] настолько популярен и пользуется таким спросом, что даже во Франции и Англии переложили его на свой язык [...]» (Branca 2001, 23). Из русских наиболее известными остаются переводы Александра Николаевича Веселовского (1838–1906) и Николая Михайловича Любимова (1912–1992), появившиеся значительно позже других европейских переводов (в 1891 и 1892 гг. — первый, в 1970 г. — второй) (Боккаччо 1970; 2019а; 2019б). Как показано в разных работах, посвященных русским переводам «Декамерона», перевод Веселовского максимально эквивалентен подлиннику, тогда как перевод Любимова отличается вольным характером. Если Веселовский переводит буквалистски и следует синтаксису оригинала, как было принято еще в конце XIX в., то Любимов чаще всего придает тексту большую экспрессивность, придерживаясь принципам советского художественного перевода (Андреев 2019, 39). Переводы Веселовского и Любимова представляют собой примеры двух разных переводческих подходов. Авторы передали разными способами разнообразие стилистических мотивов оригинала, в т. ч. и комических. Особый интерес вызывает то, как они справились с переводом значимого языкового элемента оригинала — абсурдом.

### Исследования абсурда и его переводимости

Рассматривая вопросы переводимости абсурда, мы считаем необходимым прояснить понятия «абсурд» и «нонсенс», которые иногда смешиваются. Например, Е. А. Шкурская (2011) отмечает различные интерпретации, которые эти проявления получили в русском и английском языках. Автор выделяет следующие моменты:

«В русском языке нонсенс и абсурд отождествляются»; и «В английском языке нонсенс и абсурд разграничиваются. Абсурд — более абстрактное явление, нонсенс конкретизирует бессмысленность слова, языка, поведения, разговора. Общее для этих двух понятий — нелепость, глупость, отсутствие смысла» (Шкурская 2011, 15). Различает понятия абсурда и нонсенса В. Ю. Чарская-Бойко (2009): первое явление — «исключительно литературное», а второе явление — также «философское, этическое, психоаналитическое» (Чарская-Бойко 2009, 216). Вопрос абсурда как одного из проявлений комического был исследован многими авторами с применением разных подходов. Так, Д. Монро отмечает, что если юмор действует как отрыв от схемы (“pattern”) повседневности, с проявлении новой схемы, то нонсенс полностью разрушает ее (Монро 1951, 50). По мнению Монро, абсурд вызывает смех у людей, потому что он является отходом от разума (Монро 1951, 73). Исследователь С. Стюарт (1989) определяет нонсенс как нечто, выходящее за рамки нормы, также подчеркивает его мешающий характер в контексте нормального ритма общества (Stewart 1989, 5). По мнению С. Аттардо (1993), придерживающегося распространенной среди ученых позиции, шутки (автор использует термин “jokes”) нарушают максимы коммуникации, постулированные Г. П. Грайс (1975), ведь поддерживая идею, что они могут и так передавать информацию (Attardo 1993, 541; 552–554). Таким образом, абсурд может появляться в результате нарушения нормы релевантности (Relation) (Attardo 1993, 541–542; Grice 1975, 46). Проводя обзор исследований на тему абсурда, Кудер (2019), показывает тесную связь, существующую между юмором и абсурдом. Автор сфокусировал анализ на понятие неконгруэнтности (“incongruity”), которое находится на основе юмора (Couder 2019, 3–4).

Что же касается переводимости абсурда, Ж.-Ж. Леклерк (2019) рассматривает эту проблему как парадокс, задаваясь вопросом, как можно перевести «то, что не имеет смысла» (Lecercler 2019). Автор выделяет различные возможности текстового абсурда и стратегии, которые переводчики каждый раз используют для его перевода. Исследователь В. С. Лукьянова (2002) проводит сопоставительный анализ некоторых отрывков из оригинальных английских текстов из произведений театра абсурда и их русских переводов «[...] на фоне нарушений правил речевого общения пьесы Э. Юнеско и С. Беккета» (Лукьянова 2002, 90). Хотя анализ Лукьяновой сосредоточен на коммуникативной

неудаче, предложенные автором фрагменты текстов содержат элементы бессмыслицы, вызывающей комизм, и автор показывает, как это передается в русских переводах.

## Материалы и методы

Для решения поставленных задач был применен сравнительно-сопоставительный метод. Анализ проводился путем сопоставления фрагментов текста из итальянского оригинала «Декамерона» и русских переводов Веселовского и Любимова. Выбор пал на них по нескольким причинам.

1. В настоящий момент эти переводы — самые распространенные в читательской аудитории (но существуют и другие русские переводы, которые появились после перевода Веселовского) (Трампетти 2025, 153).
2. Они вызвали и вызывают интерес у ученых: большинство научных работ, изучающих вопрос передачи стилистических аспектов «Декамерона» в русских переводах, сосредоточивается на переводах Веселовского и Любимова (подробных исследований по другим существующим русским переводам — за исключением неполного перевода, сделанного К. Н. Батюшковым — не наблюдается) (Трампетти 2025, 153).

Сопоставление проводилось с учетом другого текста — американского английского перевода «Декамерона» Уэйн А. Ребхорн (Wayne A. Rebhorn), опубликованного в 2013 г. (Vocaccchio 2013). Это эквивалентный и адекватный перевод, отвечающий требованиям современной читательской аудитории. В нем учитывается разнообразие стилей, о котором мы упоминали выше, что отмечается самим автором в его статье 2021 г.: «I have stressed the variety of styles Vocaccchio deploys in his work because my goal in translating him has been to work very hard to avoid flattening him out and having his text sound the same way everywhere» (Rebhorn 2021, 332). Моменты бессмыслицы в переводе Ребхорн переданы эффективно, как отметила Э. В. Уивер (2014): «He finds imaginative solutions for some of the most difficult expressions, such as 'millanta e nove, ' a nonsense term that suggests an extraordinarily large number, for which he writes 'a gazillion and nine'» (Weaver 2014, 1067).

Для сопоставления были использованы фрагменты текста, из следующих изданий оригинала и переводов:

1. Vocaccchio G. «Decameron», изд. «Einaudi» 2014 г. (I изд.: в 1980 г.) под редакцией Витторе Бранка (оригинал);

2. Боккаччо Дж. «Декамерон: в трех томах», изд. «Ладомир / Наука» 2019 г., подготовленный М. Л. Андреевым и Л. В. Бессмертными (перевод на русский А. Н. Веселовского);
3. Боккаччо Дж. «Декамерон», изд. «Художественная литература» 1970 г. под ред. Н. Б. Томашевского (перевод на русский Н. М. Любимова);
4. Vocaccchio G. «The Decameron», изд. W. W. Norton 2013 г. (перевод на американский английский У. Ребхорн).

## Результаты исследования

Различные моменты абсурда, выявленные нами в разных новеллах «Декамерона», приводятся далее в оригинале и в переводах на английский и русский языки для сопоставления.

1. В девятой новелле VIII дня двое проказников Бруно (Bruno) и Буффальмакко (Buffalmacco) решили разыграть Мастера Симона (Maestro Simone), доктора, приехавшего во Флоренцию из Болоньи. Буффальмакко (Buffalmacco) говорит доктору, что с авторитетными, уважаемыми людьми, подобными ему, следует говорить «frastagliatamente» — необычное слово в итальянском языке, образованное от прилагательного *frastagliato*, которое, согласно определению итальянской энциклопедии «Treccani», обозначает (наш перевод) «перегруженный украшениями, чрезмерно замысловатый» и «беспорядочный, запутанный» (Frastagliato... 2025):

- **Дж. Боккаччо (оригинал):** «Veramente, maestro, voi le sapete troppo più che io non avrei mai creduto: di che io, parlandovi come si vuole parlare a savi come voi siete, frastagliatamente vi dico che io procaccerò senza fallo che voi di nostra brigata sarete» (Vocaccchio 2014, 999).
- **У. А. Ребхорн:** “Truly, Master,” replied Buffalmacco, “you know far more than I would have ever imagined. Therefore, speaking frankastically — to use here the kind of language one should employ with wise men like yourself — let me tell you that without fail, I’ll arrange for you to become a member of our company” (Vocaccchio 2013, 670).
- **А. Н. Веселовский:** «Поистине, маэстро, вы знаете гораздо больше, чем я когда-либо мог предположить, потому, говоря с вами непутно, как следует говорить с подобными вам мудрыми людьми, скажу вам, что я непременно устрою, чтобы вы поступили в наше общество» (Боккаччо 2019b, 231).

- **Н. М. Любимов:** «Ваша правда, доктор, — сказал Буффальмакко, — я и не подозревал, что вы так много знаете. Так вот, выражаясь на языке умопомрачительном, — а ведь только на этом языке и подобает изъясняться с такими мудрецами, как вы, — я почитаю за должное сказать вам, что непременно введу вас в наше общество» (Боккаччо 1970, 522).

Очевидно, Буффальмакко (Buffalmacco) имеет в виду, что со знатными людьми нужно говорить «заученно». Напыщенно имитируя речь знатоков, он использует необычное слово, которое, хотя в потоке речи и может показаться осмысленным, в данном контексте имеет только одну функцию: впечатлеть и смутить его собеседника. Он говорит с Мастером Симоном (Maestro Simone) внешне серьезно, но фактически насмехается над ним. Ребхорн в примечаниях к переводу убедительно обосновал свой перевод слова *frastagliatamente*: «I have translated it as ‘frankastically’, conflating ‘frankly’, ‘fantastically’, and ‘sarcastically’» (Boccaccio 2013, 928). В переводах Веселовского и Любимова насмешливый характер высказывания Буффальмакко (Buffalmacco) теряется, и остается буквальный смысл.

2. В отрывке из восьмой новеллы III дня монах, беседующий с главным героем Ферондо, отвечает на вопрос, как далеко они находятся от своих мест, последовательностью слов с небольшим значением, дополненных в конце тривиальным словом. Ответ монаха призван запутать его собеседника:

- **Дж. Боккаччо (оригинал):** «O quanto siamo noi di lungi dalle nostre contrade?» «Ohioh!» disse il monaco «sèvi di lungi delle miglia più di be’ la cacheremo» (Boccaccio 2014, 424).
- **У. А. Ребхорн:** “Oh, how far are we from our homes?” asked Ferondo. “Oh my, oh my!” said the monk. “We’re more miles away than we can crap.” (Boccaccio 2013, 275).
- **А. Н. Веселовский:** «А как мы далеко от наших мест?» — «Охо, — ответил монах, — на много миль дальше, чем Славнонаворотим» (Боккаччо 2019а, 304).
- **Н. М. Любимов:** «А как далеко мы от родного края?» — осведомился Ферондо. «Ой-ой-ой как далеко! — воскликнул монах. — Отсюда не видать» (Боккаччо 1970, 238).

В переводе Ребхорн подчеркнут колоритный характер оригинала; Любимов удалил его полностью, предложив совершенно нейтральное высказывание; Веселовский с большой креативностью вставил явно несуществующий топоним

со славянским звучанием, в котором узнается далекое, неизвестное место и сохраняется идея некой трудности, как видно из определения глагола «наворотить» в «Большом толковом словаре русского языка»: «положить в беспорядке (громоздкие или тяжелые вещи); навалить кучей в большом количестве; нагромоздить» (см. *Наворотить...* 2025).

3. В третьей новелле VIII дня герой Мазо, желая рассказать выдуманную историю легковерному Каландарино, на его вопрос о том, как далеко находится определенная местность, отвечает рифмованной фразой, которая, как предполагает Бранка (2014), призвана запутать наивного собеседника (Boccaccio 2014, 909):

- **Дж. Боккаччо (оригинал):** Disse allora Calandrino: «E quante miglia ci ha?» Maso rispose: «Naccene più di millanta, che tutta notte canta» (Boccaccio 2014, 909).
- **У. А. Ребхорн:** “And how many miles away is it?” asked Calandrino. “Of miles you count a thousandfold, which all the livelong night are told,” replied Maso. (Boccaccio 2013, 604).
- **А. Н. Веселовский:** «А сколько туда миль?» — спросил тогда Каландрино. Мазо отвечал: «Да будет тысячу и более, ночь пропеть, не долее» (Боккаччо 2019b, 163).
- **Н. М. Любимов:** «А это далеко?» — спросил Каландрино. «Столько, да полстолька, да четверть столька, — вот сколько!» — отвечал Мазо. (Боккаччо 1970, 474).

Словосочетание “tutta notte canta”, не имеющее смысла в данном контексте, используется Мазо для создания рифмы и дословно переводится «всю ночь поет». Как видно, и рифма, и тема ночи и пения эффективно переданы в переводах Ребхорн и Веселовского; Любимов старался передать в переводе только певучесть и рифму оригинала; все три переводчика грамотно попытались передать понятие “millanta” — придуманного слова, вызывающего у читателя представление об огромном количестве (в данном случае — миль).

4. Во второй новелле VIII дня священник из Варлунго, желая впечатлеть крестьянскую девушку Бельколоре, описывает качества плаща, который он хочет оставить ей в качестве залога. Он создает игру слов, начиная со слова “duagio”, относящегося к французскому городу, откуда происходит ткань для плаща — Douai (Дуэ) — и, хитро связывая это слово с толщиной ткани (слово *duagio* похоже на другое итальянское слово, “due”, обозначающее «два»), образует по ассонансу окончаний искусственные слова, напоминающие цифры три (“tre”) и четыре (“quattro”), как будто

говоря, что плащ очень теплый и ценный (Воссaccio 2014, 902):

- **Дж. Боккаччо (оригинал):** «Come, che vale? Io voglio che tu sappi ch'egli è di duagio infino in treagio, e hacci di quegli nel popolo nostro che il tengon di quattragio [...]» (Воссaccio 2014, 902).
- **У. А. Ребхорн:** “Really, what’s it worth?” said the priest. “I want you to know that it’s made from genuine cloth of Douai, not to say Three-ay, and that some of the people in our parish consider it Four-ay [...]” (Воссaccio 2013, 600).
- **А. Н. Веселовский:** «Как что стоит? — сказал священник. — Узнай, что он из двойного и почти тройного сукна, и иные из наших почитают его за четверное, [...]» (Боккаччо 2019b, 159).
- **Н. М. Любимов:** «Сколько стоит? — воскликнул священник. — К твоему сведению, она из дуйского сукна, плотного-расплатного, нет, пожалуй, — двуплотного или триплотного, а местные жители даже уверяют, что четырехплотного [...]» (Боккаччо 1970, 472).

Игра ассонансов в окончаниях слов и упоминание города Дуэ искусно сохранены в переводе Ребхорн и отчасти в переводе Любимова. Напротив, они утрачены в переводе Веселовского, в котором лишь передана информация о толщине ткани. Но если для читателя времен Боккаччо связь с городом Дуэ, известным своими тканями, должна была быть очевидной, то для

современного читателя оригинала она, скорее всего, отсутствует. Преимущество перевода Ребхорн состоит в том, что он позволяет читателю понять, что речь идет о городе, в то время как в переводах Веселовского и Любимова этот факт остается неизвестным или неясным.

## Заключение

Сравнение итальянского оригинала с русскими переводами А. Н. Веселовского и Н. М. Любимова показало, что в них моменты абсурда передаются иногда менее экспрессивно, чем в английском переводе У. А. Ребхорн. В «Декамероне» существуют и другие случаи использования абсурда, которые требуют дальнейшего изучения, которое будет способствовать более глубокому изучению особенностей языка и стиля писателя и достижению эквивалентности и адекватности при их межъязыковой передаче. Мы считаем, что совокупность подобных работ может составить корпус, показывающий передачу на разных языках некоторых из сложнейших языковых моментов «Декамерона», и это может стать дополнительным источником для исследователей языка Боккаччо, владеющих разными языками, а также подчеркнуть современность речи его героев. Также, это может стать предметом интереса для представителей других дисциплин (филологов, литературоведов, историков), а также показать, что некоторые образцы языковой игры «Декамерона» могут быть оценены и современными читателями.

## Список литературы

- Андреев, М. А. (2019) Два русских «Декамерона». *Шаги/Steps*, т. 5, № 3, с. 38–50.
- Боккаччо, Дж. (1970) *Декамерон*. М.: Художественная литература, 703 с.
- Боккаччо, Дж. (2019a) *Декамерон: в 3-х томах. Том 1*. М.: Ладомир; Наука, 515 с.
- Боккаччо, Дж. (2019b) *Декамерон: в 3-х томах. Том 2*. Москва: Ладомир; Наука, 434 с.
- Лукьянова, В. С. (2002) *Коммуникативные неудачи в комедии абсурда: на материале сопоставительного анализа английского и русского языков. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. М., Московский педагогический университет, 165 с.
- Наворотить. (2025) Грамота.ру. [Электронный ресурс]. URL: [https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%8C&mode=slovari&dicts\[\]=42](https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42) (дата обращения 26.12.2025).
- Трампетти, А. (2025) Переводы «Декамерона» Джованни Боккаччо на русский язык: российские и зарубежные публикации. *Дискурс*, т. 11, № 4, с. 151–165. <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-4-151-165>
- Чарская-Бойко, В. Ю. (2009) К вопросу о концепции абсурда и нонсенса в европейской традиции. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*, № 110, с. 215–218.
- Шкурская, Е. А. (2011) Лингвистическое сопоставление нонсенса и абсурда. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*, № 7 (61), с. 15–18.
- “Decameron” — *La pluralità dello stile e del linguaggio*. (2025) Vivit. [Online]. Available at: [https://www.viv-it.org/schede/decameron-pluralit%C3%A0-dello-stile-e-del-linguaggio#\\_ftnref2](https://www.viv-it.org/schede/decameron-pluralit%C3%A0-dello-stile-e-del-linguaggio#_ftnref2) (accessed 26.12.2025).
- Attardo, S. (1993) Violation of Conversational Maxims and Cooperation: The Case of Jokes. *Journal of Pragmatics*, vol. 19 (6), pp. 537–558. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(93\)90111-2](https://doi.org/10.1016/0378-2166(93)90111-2)

- Boccaccio, G. (2013) *The Decameron (Translated with an Introduction by Wayne A. Rebhorn)*. New York: W. W. Norton & Company Publ., 947 p.
- Boccaccio, G. (2014) *Decameron. Seconda edizione*. Torino: La letteratura italiana Einaudi Publ., 1362 p.
- Branca, V. (1970) *Boccaccio medievale*. Firenze: G. C. Sansoni Editore Publ., 349 p.
- Branca, V. (2001) Boccaccio protagonista nell'Europa letteraria fra tardo Medioevo e Rinascimento. *Cuadernos de filología italiana*, no. 3, pp. 21–37.
- Couder, O. (2019) Problem Solved? Absurdist Humour and Incongruity-Resolution. *Journal of Literary Semantics*, vol. 48, no. 1, pp. 1–21. <https://doi.org/10.1515/jls-2019-2005>
- Fragtagliato*. (2025) Treccani. Vocabolario online. [Online]. Available at: <https://www.treccani.it/vocabolario/fragtagliato/> (accessed 26.12.2025).
- Grice, H. P. (1975) Logic and Conversation. In: *Syntax and Semantics. Speech Acts*. New York: Academic Press, pp. 41–58. [https://doi.org/10.1163/9789004368811\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004368811_003)
- Lecerle, J. J. (2019) Modalities of Translating Nonsense. *Translation Studies*, vol. 12, issue 1, pp. 15–23. <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1601129>
- Manni, P. (2016) *La lingua di Boccaccio*. Bologna: il Mulino Publ., 272 p.
- Monro, D. H. (1951) *Argument of Laughter*. Melbourne: Melbourne University Press, 264 p.
- Rebhorn, W. A. (2021) Working with Style: On Translating Boccaccio's Decameron. In: *Habent sua fata libelli. Studies in Book History, the Classical Tradition, and Humanism in Honor of Craig Kallendorf*. Leiden: Brill Publ., pp. 331–345. [https://doi.org/10.1163/9789004463417\\_019](https://doi.org/10.1163/9789004463417_019)
- Stewart, S. (1989) *Nonsense. Aspects of Intertextuality in Folklore and Literature*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 240 p.
- Weaver, E. B. (2014) Review: The Decameron by Giovanni Boccaccio. *Renaissance Quarterly*, vol. 67, no. 3, pp. 1066–1068. <https://doi.org/10.1086/678863>

## References

- “Decameron” — *La pluralità dello stile e del linguaggio* [“Decameron” — *The plurality of style and language*]. (2025) Vivit — Vivit. [Online]. Available at: [https://www.viv-it.org/schede/decameron-pluralita%C3%A0-dello-stile-e-del-linguaggio#\\_ftnref2](https://www.viv-it.org/schede/decameron-pluralita%C3%A0-dello-stile-e-del-linguaggio#_ftnref2) (accessed 26.12.2025). (In Italian)
- Andreev, M. L. (2019) Two Russian Decamerons. *Shagi/Steps*, vol. 5, no. 3, pp. 38–50. (In Russian)
- Attardo, S. (1993) Violation of Conversational Maxims and Cooperation: The Case of Jokes. *Journal of Pragmatics*, vol. 19 (6), pp. 537–558. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(93\)90111-2](https://doi.org/10.1016/0378-2166(93)90111-2) (In English)
- Boccaccio, G. (2013) *The Decameron (Translated with an Introduction by Wayne A. Rebhorn)*. New York: W. W. Norton & Company Publ., 947 p. (In English)
- Boccaccio, G. (2014) *Decameron. Seconda edizione [Decameron. Second edition]*. Torino: La letteratura italiana Einaudi Publ., 1362 p. (In Italian)
- Bokkachcho, Dzh. (1970) *Decameron*. Moscow: Khudozhestvennaya literatura Publ., 703 p. (In Russian)
- Bokkachcho, Dzh. (2019a) *Decameron: in 3 volumes. Vol. 1*. Moscow: Lodomir Publ.; Nauka Publ., 520 p. (In Russian)
- Bokkachcho, Dzh. (2019b) *Decameron: in 3 volumes. Vol. 2*. Moscow: Lodomir Publ.; Nauka Publ., 440 p. (In Russian)
- Branca, V. (1970) *Boccaccio medievale [Medieval Boccaccio]*. Florence: G. C. Sansoni editore Publ., 349 p. (In Italian)
- Branca, V. (2001) Boccaccio protagonista nell'Europa letteraria fra tardo Medioevo e Rinascimento [Boccaccio as a key figure in literary Europe between the late Middle Ages and the Renaissance]. *Cuadernos de filología italiana*, no. 3, pp. 21–37. (In Italian)
- Charskaya-Boyko, V. Yu. (2009) On the conception of absurd and nonsense in the European tradition. *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, no. 110, pp. 215–218. (In Russian)
- Couder, O. (2019) Problem Solved? Absurdist Humour and Incongruity-Resolution. *Journal of Literary Semantics*, vol. 48, no. 1, pp. 1–21. <https://doi.org/10.1515/jls-2019-2005> (In English)
- Fragtagliato [Jagged]*. (2025) Treccani. Vocabolario online — Treccani. Online vocabulary. [Online]. Available at: <https://www.treccani.it/vocabolario/fragtagliato/> (accessed 26.12.2025). (In Italian)
- Grice, H. P. (1975) Logic and Conversation. In: *Syntax and Semantics. Speech Acts*. New York: Academic Press, pp. 41–58. [https://doi.org/10.1163/9789004368811\\_003](https://doi.org/10.1163/9789004368811_003) (In English)
- Heap up*. (2025) Gramota.ru. [Online]. Available at: [https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%8C&mode=slovari&dicts%20\[\]=42](https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%8C&mode=slovari&dicts%20[]=42) (accessed 26.12.2025). (In Russian)
- Lecerle, J. J. (2019) Modalities of Translating Nonsense. *Translation Studies*, vol. 12, issue 1, pp. 15–23. <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1601129> (In English)
- Luk'yanova, V. S. (2002) *Communicative failures in the comedy of the absurd: A comparative study of English and Russian. PhD dissertation (Philology)*. Moscow, Moscow Pedagogical State University Publ., 165 p. (In Russian)
- Manni, P. (2016) *La lingua di Boccaccio [The language of Boccaccio]*. Bologna: il Mulino Publ., 272 p. (In Italian)
- Monro, D. H. (1951) *Argument of Laughter*. Melbourne: Melbourne University Press, 264 p. (In English)
- Rebhorn, W. A. (2021) Working with Style: On Translating Boccaccio's Decameron. In: *Habent sua fata libelli. Studies in Book History, the Classical Tradition, and Humanism in Honor of Craig Kallendorf*. Leiden: Brill Publ., pp. 331–345. [https://doi.org/10.1163/9789004463417\\_019](https://doi.org/10.1163/9789004463417_019) (In English)

- Shkurskaya, E. A. (2011) Linguistic comparison of nonsense and absurdity. *Ivzestia of the Volgograd State Pedagogical University*, no. 7 (61), pp. 15–18. (In Russian)
- Stewart, S. (1989) *Nonsense. Aspects of Intertextuality in Folklore and Literature*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 240 p. (In English)
- Trampetti, L. (2025) Giovanni Boccaccio's "Decameron" Translated into Russian: A Review of Russian and non-Russian Studies on the Topic. *Discourse*, vol. 11, no. 4, pp. 151–165. <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-4-151-165> (In Russian)
- Weaver, E. B. (2014) Review: The Decameron by Giovanni Boccaccio. *Renaissance Quarterly*, vol. 67, no. 3, pp. 1066–1068. <https://doi.org/10.1086/678863> (In English)

#### **Сведения об авторе**

Лоренцо Трампетти, ассистент, аспирант кафедры контрастивной лингвистики, Московский педагогический государственный университет.

SPIN-код: [7052-7872](#), ORCID: [0009-0004-1573-0441](#), e-mail: [trampetti@mpgu.su](mailto:trampetti@mpgu.su)

Научный руководитель: Хухуни Георгий Теймуразович, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры контрастивной лингвистики, Московский педагогический государственный университет

#### **Author**

Trampetti Lorenzo, Assistant, Postgraduate Student of Department of Contrastive Linguistics, Moscow Pedagogical State University.

SPIN: [7052-7872](#), ORCID: [0009-0004-1573-0441](#), e-mail: [trampetti@mpgu.su](mailto:trampetti@mpgu.su)

The supervisor is Khukhuni Georgy Teimurazovich, Doctor of Philology, Professor at Moscow Pedagogical State University.